



FHCE

Facultad de Humanidades
y Ciencias de la Educación

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Carrera: Tecnólogo en Interpretación y Traducción Lengua de Señas Uruguaya

Unidad curricular: Metodología y práctica de la interpretación y de la traducción III

Área Temática: Área técnico - instrumental

Semestre: Impar

La unidad curricular corresponde al primer semestre de la carrera según trayectoria sugerida por el plan de estudios: **NO**

	Cargo	Nombre	Departamento/Sección
Responsable del curso	Prof. Adj.	Ma. Eugenia Rodino	Interpretación y Traducción
Encargado del curso	Prof. Adj.	Ma. Eugenia Rodino	Interpretación y Traducción
	Prof. Asistente.	Claudia Álvarez	Interpretación y Traducción
	Prof. Asistente.	Adriana Prieto	Interpretación y Traducción
Otros participantes del curso	Prof. Ayudante	Ma. Jesús Chiappe	Interpretación y Traducción

El total de Créditos corresponde a:

Carga horaria presencial	64 horas
Trabajos domiciliarios	SI
Plataforma EVA	SI
Trabajos de campo	NO
Monografía	NO
Otros (describir)	
TOTAL DE CRÉDITOS	10

Permite exoneración	SI
----------------------------	-----------

Propuesta metodológica del curso:

Teórico - práctico	Asistencia obligatoria	SI
---------------------------	-------------------------------	-----------

Unidad curricular ofertada como electiva para otros servicios universitarios	NO	Cupos, servicios y condiciones: No corresponde
---	-----------	---

Forma de evaluación y Modalidad:

El Curso se gana con el 75 % de asistencias y con una nota de 3 a 5. Se aprueba por exoneración mediante evaluación continua, supervisiones, actividades propuestas en EVA y dos parciales. La nota mínima de aprobación por exoneración es 6 Se otorgará el derecho a un tercer parcial de acuerdo a lo establecido en el reglamento.

Conocimientos previos requeridos/recomendables:

No presentar previaturas del área técnico instrumental de las materias impartidas por la Sección Interpretación y Traducción correspondientes al Plan de estudios 2014

Objetivos:

- Profundizar en las competencias y estrategias de interpretación y traducción en el trasvase del par de lenguas LSU- Español, a partir de textos reales y consignas relacionados con temas específicos de la carrera y de interés general.
- Promover prácticas de entrenamiento con ejercicios que permitan profundizar en la competencia de lengua, en los procesos y operadores que intervienen en una interpretación -traducción.
- Desarrollar competencias para el trabajo con intérprete de apoyo y sistema de relevo en situaciones de interpretación desde la LO a la LS y a nivel intralingüístico en LSU para el rol de mediador sordo.
- Facilitar herramientas técnicas y estrategias de organización para la ejecución de un proyecto de traducción LO -LS.
- Articular y motivar la reflexión crítica de los aspectos éticos vinculados a la práctica de la traducción-interpretación.

Contenidos:

Unidad 1. Modalidades de la traducción.

Revisión de las distintas modalidades de traducción (intralingüística, interlingüística e intersemiótica). Aplicación y reflexión a partir de la bibliografía presentada en clase, en relación al trasvase de las lenguas implicadas en el proceso de traducción.

Se hará énfasis en la textualidad diferida en LSU y en el español escrito para fortalecer la comprensión y aplicación práctica de la lengua y sus funcionalidades.

Unidad 2. Traducción y uso de tecnologías.

Profundización en técnicas esquemáticas y creativas para la realización de organigramas utilizando diagramas, gráficos, fotos, dibujos, cuadros sinópticos. Apropiación de las directrices de lectura fácil para la comprensión intralingüística de textos en español.

Ejercicios de entrenamiento traductológicos, reformulación a la LS potenciando el uso espacial y temporal de acuerdo a los conectores lexicales y gramaticales apropiados.

Elaboración e implementación de un proyecto traductológico (producto final de trasvase a la LSU). Trabajo en equipo, división de tareas (roles).

Presentación y aplicación de soportes digitales de textualidad diferida en LSU. Recursos y medios tecnológicos que favorecen el proceso de traducción.

Unidad 3. Actos de traducción-interpretación y prácticas pre-profesionales en diversos ámbitos.

Instrumentación de dispositivos de traducción, implicando procesos en simultáneo y en diferido.

Intérprete de apoyo y sistema de relevo.

Ejercicios de entrenamiento traductológicos y de interpretación.

Unidad 4. Aspectos éticos aplicados en la reformulación de lenguas que aportan al desarrollo de una traducción de calidad.

Análisis de contenidos en LSU y español en sus dos modalidades (escrita y oral). Comprensión textual (textos fuente), decodificación y reformulación a la lengua meta.

Consulta de fuentes, ampliación de la información contextual y terminología específica que presenta el texto fuente.

Consulta de textos informativos en redes sociales de la Comunidad Sorda y en soportes web de la LSU.

Selección de unidades de sentido, jerarquización de la información, estructura y presentación en lengua meta.

Bibliografía básica:

El resto de la bibliografía se indicará en clase.

1. Antolín Bárcena, L. (2010). La importancia del componente traductológico en la competencia profesional del traductor-intérprete. Revista ACTI. <https://cutt.ly/B6fFpdU>
2. Bertone, L., (1989). En torno de Babel. Estrategias de la interpretación simultánea. Buenos Aires: Hachette.

3. Buzan, T. (1886). El libro de los mapas mentales. España: Urano.
4. Famularo, R. (2013). Despejar X. Interpretación en lengua de señas y lengua oral. Montevideo: TUILSU/UdelaR.
5. F.I.L.S.E.(2009) Código Deontológico de intérpretes de Lengua de Signos y guías Intérpretes del Estado español. Madrid: FILSE.
6. García Yebra, V. (2004) Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor, Madrid, Ed. Gredos.
7. Larrinaga, J. (2015). Las concepciones traductológicas de Benjamin y Toury: dos polos de un conflicto continuo. En: LSI, Lengua de señas e interpretación, nº6, Montevideo, pp. 61-71.
8. Moratalla, T. (2019). Razón traductora J. Ortega y Gasset y P. Ricœur: horizontes hermenéuticos en la traducción. Critical Hermeneutics, (3), 85-10. <https://doi.org/10.13125/CH/3902>
9. Muñoz, O. (2012). Lectura fácil. Métodos de redacción y evaluación. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad. <https://cutt.ly/C6fFQbZ>
10. Nord, C. (1998). La Unidad de traducción en el enfoque funcionalista. En: Quaderns. Revista de traducción, nº 1, pp. 65-77